

Коізумі Джунічіро

**ПОЛІТИЧНА ПРОМОВА, ВИГОЛОШЕНА НА 151-Й СЕСІЇ
ПАРЛАМЕНТУ ЯПОНІЇ***

Прагнучи оновлення у новому столітті

Уклінно прийнявши Вашу підтримку, я обійняв посаду Прем'єр-міністра нашої країни. Труднощі та напруження, пов'язані з цією посадою, є значно більшими аніж я міг собі уявити, однак я маю рішучий намір повністю присвятити себе керівництву справами держави та виправдати підтримку й сподівання, з якими наші громадяни та шановні члени Парламенту доручили мені виконувати це благородне завдання.

Після Другої світової війни Японія досягла динамічного економічного розвитку, який зумовив значне зростання життєвого рівня наших громадян. Справді, сьогодні понад 127 млн. людей мають можливість скористатися з високого життєвого рівня у цій невеликій країні з обмеженими природними ресурсами. Ми маємо пишатися тим, чого нам вдалося досягти за такий короткий проміжок часу.

Проте, з початку 90-х років японській економіці не вдається вирватися з затяжного застою, що підриває довіру до політичного керівництва, а в суспільстві викликає почуття розчарування. Тепер стає очевидним, що ті структури, які так добре нам слугували до цього часу, можливо, вже не відповідають потребам нашого суспільства у ХХІ столітті.

Враховуючи сказане вище, головним пріоритетом у спрямуванні моїх зусиль, є необхідність перебудови нашої економіки та реконструкції нашого суспільства у такі, що були б сповнені гордості та впевненості. Окрім того, Японія повинна відігравати конструктивну роль як член світової спільноти. Будучи впевненим, що "без структурних реформ не можливе відродження Японії", я маю рішучий намір не втомно просувати структурні реформи, включно з економічними, фінансовими, адміністративними, соціальними та політичними реформами. Ми маємо розпочати еру реформ, які будуть гідними назви "Оновлення в Новому Столітті". Ми повинні бути готовими зустріти труднощі, які постануть перед нами, подолати перешкоди, створені приватними інтересами, та відкинути обмеження минулого, водночас формуючи економічно-соціальні структури, що відповідатимуть потребам ХХІ століття під гаслом "Без страху, без вагань і без пригніченості".

Я сформував свій Кабінет "Неослабних реформ" з метою досягти оновлення в новому столітті на основі міцної взаємодовіри між членами Ліберально-демократичної партії, "Нью Ко-мейто" та Нової консервативної партії. Ми будемо співпрацювати у втіленні структурних реформ, не залишаючи поза цими реформами жодної недоторкованої сфери. Я і надалі обіцяю зміцнювати різноманітні форми діалогу з громадськістю в процесі того, як ми просуватимемося з всеохоплюючими реформами. Саме через такий посилений діалог мій Кабінет забезпечуватиме прозорість процесу політичного обговорення, аби досягти повного розуміння серед громадськості та поділитися з людьми усвідомленням існуючих проблем, таким чином наближаючись до моєї мети — відродження "політики довіри".

Низка злощасних скандалів значно підірвала довіру громадськості до уряду. Кожен з нас, хто має відношення до політики та управління державою, має відверто та з усією серйозністю прислухатися до критики з боку громадськості, в той час як ми прагнемо належно виконувати наші завдання державних службовців. Ми маємо працювати, щоб відновити віру громадськості у політику.

* 7 травня 2001 року новий Прем'єр-міністр Японії Джунічіро Коізумі, який вступив на посаду Прем'єра 26 квітня ц.р., виголосив традиційну політичну промову перед членами Парламенту Японії, окресливши основні політичні позиції, що їх відстоюватиме його Кабінет у внутрішній та зовнішній політиці держави. Посольство Японії дозволило журналу «Східний Світ» дати повний текст цього виступу.

Окрім того, дуже важливою є необхідність розширювати шляхи залучення громадськості до участі в політичних процесах. Саме з цією метою дорадча рада буде якнайшвидше сформована для підготовки конкретних пропозицій щодо перспектив прямих виборів Прем'єр-міністра.

Прагнучи економічного відродження

Головним пріоритетом для нашої країни є забезпечення економічного відродження. Першим завданням Кабінету Коїзумі буде стрімке втілення Пакету надзвичайних економічних заходів, розробленого адміністрацією колишнього Прем'єр-міністра Йошіро Морі. Ці економічні заходи спрямують нашу країну на шлях від традиційної політики, побудованої на основі попиту, до активної політики, зосередженої на усуненні неефективних позик та просуванні структурних реформ на наших ринках капіталу.

Відбулися різноманітні дискусії, в ході яких було зроблено багато пропозицій щодо правильного шляху до відродження японської економіки. Враховуючи необхідність забезпечення потреб сучасного періоду розвитку світової конкуренції та створення самодостатньої економіки, ці пропозиції отримали значну підтримку і співпадають з моїм давнім переконанням, що “без структурних реформ неможливо провести економічне оздоровлення”.

Пропозиції були визначені, залишається втілити їх у життя. Щоб справді забезпечити відродження японської економіки, мій обов'язок — активно реалізувати прийняті рішення.

Економічні та фінансові структурні реформи — без структурних реформ неможливе економічне оздоровлення

З початку 90-х років японська економіка страждає на серйозну хворобу, що є результатом поєднання багатьох факторів. Всеосяжні структурні реформи є неминучими для вирішення цих проблем. Кабінет Коїзумі невтомно втілюватиме три ключові елементи економічних та фінансових структурних реформ.

По-перше, ми намагатимемося остаточно позбавитися безрезультатних позик протягом наступних двох-трьох років. Цього можна буде досягти шляхом створення системи остаточного усунення неефективних позик. Уряд сформулює положення, на основі яких банки та інші зацікавлені учасники зможуть приймати рішення щодо того, яким чином відновлювати корпорації.

Потім будуть розроблені конкретні заходи з метою встановлення обмежень на участь банків в акціонерному капіталі, а також для підготовки створення Корпорації із закупівлі банківських акцій (КЗБА). Передумовою для цих заходів слугуватиме необхідність забезпечення узгодженості між стабілізацією фінансових систем та ринкових механізмів.

По-друге, ми повинні створити конкурентну економічну систему, яка належним чином відповідатиме вимогам ХХІ століття. Такі структурні реформи посилюватимуть потенціал розвитку, притаманний японській економіці. Для того щоб втілити ідею конкурентного індустріального суспільства, ми заохочуватимемо створення нових промислових галузей та нових робочих місць. Ми забезпечимо ефективне функціонування Ради з Всеосяжних Нормативних Реформ та здійснюватимемо такі нормативні реформи, що охоплять всю нашу економіку та соціальні структури. Далі ми підсилимо структуру Комісії чесної торгівлі, яка має слугувати охоронцем ринку, таким чином створюючи політику конкуренції, що відповідатиме потребам ХХІ століття.

Для того щоб активізувати ринок цінних паперів, ми маємо швидко втілювати широкомасштабні системні реформи, включно з податковими заходами, котрі стимулюватимуть більш активну участь індивідуальних інвесторів у ринкових процесах.

Ви всі знаєте, що ми поставили перед собою досить амбітну мету — зробити за п'ять років нашу країну найбільш передовою державою у світі в інформаційних технологіях. Щоб забезпечити реалізацію цієї мети, я незмінно втілюватиму “Програму пріоритетної політики “e-Japan”. Як проміжний етап на цьому шляху я маю намір сформулювати Програму “IT 2002”.

Крім цього, разом з Радою з наукової та технологічної політики, яку я очолюю, і яка є центром розвитку наших зусиль, я маю намір зробити Японію “країною, побудованою на стимулюванні науки та технологій”. В цьому контексті я підтримуватиму стратегічні інвестиції в дослідження та розвиток наукових та технологічних сфер, які є фундаментом промислової конкурентоспроможності, таким чином забезпечуючи високий життєвий рівень наших людей. Я також намагатимусь реформувати наші існуючі системи дослідження та розвитку.

Оживляючи наші міста та забезпечуючи вищу ліквідність у сфері нерухомості, ми зробимо наші міста більш привабливими та підвищимо міжнародну конкурентоспроможність. Пам'ятаючи про це, я маю намір якнайшвидше створити "Штаб з урбаністичного омолодження", який буду сам очолювати.

Фіскальні структурні реформи складають третю ключову ланку. Протягом останніх років Уряд вживав заходи, побудовані на основі попиту, такі як: підвищення витрат на громадські роботи та зниження податків, аби відреагувати на тривалий економічний застій. Однак, ми були змушені проводити таку політику впродовж досить тривалого часу, що залишило Японію з величезним фіскальним дефіцитом. Метою наших фіскальних структурних реформ буде покращення цієї ситуації та створення простої й дієвої структури уряду, що відповідатиме вимогам XXI століття.

Я буду втілювати ці структурні реформи через двоетапний підхід. По-перше, як початковий крок на шляху до фіскальної стабільності розмір державних облігацій (бонів) буде встановлений на рівні менш ніж 30 трильйонів єн у бюджеті на 2002-й фінансовий рік. Водночас енергійні зусилля будуть спрямовані на перегляд урядових витрат. Надалі ми намагатимемося забезпечити стабільний фіскальний баланс через всеосяжну перебудову наших фіскальних структур шляхом таких кроків, як необхідність утримуватися від нових позичань для будь-яких витрат, окрім лише виплати процентів за минулі позики.

У процесі втілення таких структурних реформ нам належатиме усунути та відбудувати не-ефективні сектори для того, щоб підвищити ефективність певних секторів, а цей процес може викликати болючі наслідки у нашому суспільстві. Я планую посилити політику, спрямовану на пом'якшення побоювань щодо перспектив зайнятості, включно із заходами для допомоги безробітним у пошуках нової роботи, а також фінансовими заходами для підтримки малих та середніх підприємств і допомогою компаніям у оновленні їх управлінської практики.

Економіка і суспільство, яких ми прагнемо досягти, будуть такими, де кожна окрема особа та наші корпорації й місцеві регіони зможуть не тільки вільно реалізувати свій великий потенціал, а й розширити його. Саме в такій країні я бачу втілення нашої економіки — в країні справді багатій, сповненій гідності та незалежної. Рада з економічної та фіскальної політики (РЕФП), яку я очолюю, ставить за мету вже у червні місяці виробити базові положення щодо майбутнього економічного та фіскального управління та подальших економічних і соціальних структурних реформ.

Адміністративні структурні реформи — все, чого можна досягти у приватному секторі, має бути досягнуто в межах самого цього сектора; все те, що можна делегувати місцевим урядам, повинно бути їм делеговано

Реорганізація центрального уряду на початку цього року була лише початковим етапом адміністративних реформ. Я переконаний, що ми повинні починати з чистого аркуша, незмінно реформуючи саму систему, згідно з якою ми здійснюємо управління. У процесі просування адміністративних структурних реформ я проведу детальний аналіз раціональності та необхідності всієї діяльності національного уряду на основі принципу: "Все, чого можна досягти у приватному секторі, має бути досягнуто в межах самого цього сектора; все те, що можна делегувати місцевим урядам, повинно бути їм делеговано".

Детальний аналіз роботи всіх спеціальних державних інституцій буде зроблено без жодних винятків з метою значного скорочення урядових витрат. Глибокі реформи будуть проведені й у сфері діяльності корпорацій громадських послуг. Три поштових організації згідно плану будуть реорганізовані в громадські корпорації до 2003 року. Майбутня система цієї діяльності буде розглянута дорадчою радою, яка буде негайно створена для перегляду всіх можливих варіантів, включно з приватизацією, та для представлення конкретних пропозицій на суд громадськості.

Окрім цього, я активно підтримуватиму процеси децентралізації, зокрема у сфері фіскальних ресурсів, та докладатиму зусиль до здійснення реформи державної служби. З метою забезпечення більшої прозорості в урядовій адміністрації та підвищення довіри громадськості до уряду, я перегляну та вдосконалю систему громадської звітності, включаючи спеціальні рахунки, аби запровадити більшу відкритість інформації та активне проведення оцінки політичного курсу.

Також нагальною є необхідність реформування нашої судової системи, щоб ми могли перейти до суспільства, заснованого на положенні: “Перевірка та допомога після події, що відбулася”, твердо базуючись на чітко встановлених правилах та принципі самовідповідальності. Це ще одне важливе питання, якому я приділятиму увагу. Враховуючи остаточні висновки Ради з судової реформи, я просуватиму таку реформу, яка ставитиме за мету створення системи, що відповідатиме потребам нової ери, і якій довірятимуть як громадяни Японії, так і міжнародне співтовариство.

З належною серйозністю я сприймаю той факт, що в результаті прикрого інциденту уряд втратив довіру громадськості до використання терміну “хошо-хі” (певний розділ бюджету). Таким чином, ми повинні відновити первинну сутність “хошо-хі” — тобто підтримку належного втілення внутрішньої та зовнішньої політики нашої держави, а також повинні проводити детальний аналіз по ходу імплементації бюджету 2002, включно з можливістю зменшення його розміру.

Соціальні структурні реформи — забезпечення суспільства, в якому громадяни зможуть достойно жити з належним відчуттям захищеності

Для того щоб створити “суспільство, в якому громадяни зможуть достойно жити з належним відчуттям захищеності”, життєво необхідно здійснити системні реформи у сферах нашої освіти, соціального добробуту та охорони навколишнього середовища і досягти змін у цих сферах у відповідності з нашими планами.

Освітні реформи будуть проводитися таким чином, щоб виховувати молодь з почуттям гідності та самоусвідомленням громадян Японії, які матимуть знання та навички, необхідні для відбудови нашої країни. Я маю намір підтримати національне обговорення з приводу того, як саме нам потрібно переглянути фундаментальний Закон про освіту.

Наша система добробуту надає нашим громадянам відчуття захищеності та забезпечує стабільність їхнього життя. В цьому столітті наша нація опиниться в безпрецедентній ситуації, коли народжуватиметься менше дітей і збільшуватиметься кількість людей старшого покоління. Ми не зможемо й надалі надавати “значну допомогу, водночас підтримуючи низький рівень соціального навантаження”. Я маю рішучий намір закласти в основу трьох підвалів соціального добробуту — пенсії, медичної допомоги та виховання — “дух самопомоги та самодостатності” та забезпечити баланс між рівнем допомоги і соціальним навантаженням, що мають різні покоління, таким чином, щоб ми й надалі могли підтримувати один одного, перебудовуючи наші системи з метою їх найбільш ефективної роботи, та гарантувати захищеність наших громадян на довгі роки наперед. Я планую чітко роз’яснювати громадськості той шлях, яким ми будемо рухатися, щоб заручитися їх розумінням та співробітництвом у ході просування реформ. Окрім того, я планую підтримувати широкий контакт з представниками місцевих громад, добровольцями та неприбутковими організаціями (НПО), щоб створити суспільство, яке підживлюється взаємодопомогою у піклуванні за хворими, старими та дітьми.

Створюючи свій Кабінет, я обрав п’ять жінок на посади міністрів. Це є відображенням моєї відданості принципу забезпечення насправді рівноправного суспільства за статевим принципом. Для того, щоб наші чоловіки та жінки разом робили свій внесок у суспільство та надавали більшого динамізму соціальним процесам, дуже важливим елементом стає наявність повноцінної роботи, особливо в період виховання дітей. Для надання їм активної допомоги у цьому та для підтримки у визначенні конкретних цілей і часових рамок для їх досягнення мій Кабінет здійснюватиме заходи, щоб забезпечити достатню кількість дитсадків для всіх дітей, аби ніхто не мав очікувати на звільнення місця у садку, а також створюватиме установи, де за дітьми доглядатимуть після закінчення шкільного дня, у всіх регіонах, де виникає така потреба.

Я прагну, щоб наші діти жили у XXI столітті, яке буде благословенне прекрасним та багатим доквіллям і суспільством, котре ефективно співіснуватиме з природою.

Чиста вода, яку ми п’ємо. Чисте повітря, яким ми дихаємо. Безпечні харчі, які ми вживаємо у їжу. Домівки, які вселяють безтурботність. Прекрасна природа. Це дещо з того, чого ми прагнемо у нашому житті. Я забезпечу, щоб зусилля, спрямовані на співіснування з природою стали каталізатором нового зростання та вели до високоякісних економіки й суспільства. Саме тому я

маю намір активно заохочувати розвиток та поширення науки і технологій, які дають нам можливість долати обмеження нашого середовища.

При вирішенні проблем докільця найголовнішим для кожного стає необхідність зробити все від нього залежне. Тому, в принципі, всі урядові автомобілі будуть замінені на транспортні засоби з низьким рівнем випуску забруднюючих газів.

Я докладу найбільших зусиль для вирішення проблеми глобального потепління через введення в силу Кіотського протоколу до 2002 року. Для того, щоб забезпечити вторинний переробний цикл у суспільстві, я здійснюватиму заходи щодо обмеження відходів, заохочення вторинної переробки та запобігання нелегальним викидам сміття. До того ж, задля подальшого зменшення кількості відходів Кабінет виступить на підтримку безвідходної діяльності. Наприклад, конкретна увага буде приділена новій концепції запобігання тому, щоб урбаністичні райони викидали значні обсяги власних відходів у місця з безвідходними технологіями.

З метою забезпечення вторинного переробного циклу у суспільстві та підвищення рівня самодостатності у запасах харчової продукції в країні я просуватиму структурні реформи у сільському господарстві, лісництві та рибній промисловості й намагатимуся визначити нові можливості для фермерства, гірських і риболовецьких поселень.

Забезпечивши стабільність Японії, в якій наші громадяни можуть жити з відчуттям належної захищеності, ми закладемо фундамент для втілення структурних реформ, які нам належить здійснити. Маємо переконатися, що в нашому суспільстві усунуто всі перепони, аби кожен міг досягти достойного життєвого рівня. Ефективні заходи будуть прийняті для боротьби із зростаючим рівнем тяжких злочинів та посилення структур контролю за імміграцією з тією метою, щоб відновити віру японських громадян у те, що вони живуть у суспільстві з найвищим рівнем безпеки у світі.

Дипломатія XXI століття та національна безпека

Для подальшого процвітання Японії в мирних умовах дуже важливим є те, щоб ми твердо присвятили себе міжнародному співробітництву. Японія більше ніколи не повинна ізолювати себе від міжнародної спільноти і більше ніколи не повинна вести війни. Насправді, процвітання, яке ми спостерігаємо в Японії, базується на ефективно діючих японсько-американських стосунках. Беручи підвалини японсько-американського альянсу за основу, ми маємо й надалі підтримувати й розвивати дружні відносини Японії з її сусідами, включно з Китайською Народною Республікою, Республікою Корея та Російською Федерацією. Як одна з провідних країн, що несе важливу частку відповідальності у світовому співтоваристві, Японія підтвердить своє лідерство у розбудові міжнародної системи, що відповідатиме потребам XXI століття. У цьому контексті Японія буде ініціювати реформування Організації Об'єднаних Націй, зміцнюватиме багатосторонню торговельну систему, що в своїй основі має Світову Організацію Торгівлі (СОТ), та докладатиме зусиль до вирішення глобальних проблем, включаючи екологічні.

У сфері наших двосторонніх стосунків зі Сполученими Штатами я працюватиму для того, щоб японсько-американські домовленості щодо безпеки функціонували навіть з більшою ефективністю. Окрім цього, я вестиму пошук нових шляхів для розширення двостороннього діалогу у економічних та торговельних аспектах, а також для зміцнення діалогу та співробітництва з політичних питань та питань національної безпеки. Також, докладаючи всіх зусиль до заохочення росту та подальшого розвитку на Окінаві, я маю намір сконцентрувати свою повну увагу на чіткій імplementації остаточного Звіту Спеціального комітету дій на Окінаві (СКДО), включаючи перенесення та повернення повітряної станції "Футенма", а також заходи щодо пом'якшення тягаря, котрий несуть жителі префектури Окінава.

Наші стосунки з Китайською Народною Республікою є одними з найбільш важливих двосторонніх відносин для Японії. Маю надію, що Китай відіграватиме більш конструктивну роль у міжнародному співтоваристві через такі важливі структури, як зустріч лідерів Азіатсько-тихоокеанського Економічного Співробітництва (АПЕК), заплановану на осінь цього року у Шанхаї. Я маю намір й надалі поглиблювати наші стосунки співробітництва з Китаєм.

Японія поділяє демократичні цінності свого географічного сусіда — Республіки Корея, і важливість цих стосунків не можна переоцінити. Я маю намір працювати пліч-о-пліч з Республі-

кою Корея, щоб і надалі підтримувати й зміцнювати ці стосунки та забезпечити успіх спільної організації у наступному році Світового чемпіонату з футболу та Року національного обміну між Японією та Республікою Корея, який також заплановано на 2002 рік.

Минулого року відбулося чимало знаменних подій на Корейському півострові, включаючи й саміт лідерів Півночі та Півдня. Забезпечуючи тісне співробітництво між Японією, США та Республікою Корея, я маю намір докладати неослабних зусиль до нормалізації переговорів між Японією та Північною Кореєю таким чином, щоб це сприяло миру та стабільності у Північно-Східній Азії. Також планую виключно шляхом діалогу приділяти особливу увагу вирішенню гуманітарних проблем та проблем безпеки, пов'язаних з Північною Кореєю.

Що стосується відносин Японії з Російською Федерацією, я маю намір твердо просувати ті результати, яких було досягнуто останнім часом, включно з нещодавнім японсько-російським самітом у м. Іркутську. Базуючись на послідовній позиції, що ми маємо заключити мирний договір, вирішивши проблему приналежності чотирьох островів, я маю твердий намір продовжувати переговори, водночас досягаючи прогресу у співробітництві в економічних сферах та на міжнародній арені заради того, щоб просувати наші стосунки вперед по широкому спектру питань.

Ми не повинні шукати самозадоволення у мирній ситуації в країні та забувати про можливість заворушень. Справді, фундаментальним завданням політики є передбачення всіх можливих ситуацій та готовність відповісти на будь-який розвиток подій. Я переконаний, що політична верхівка зобов'язана визначити, яка саме структура має бути створена на випадок, коли держава або її громадяни опиняться у кризовій ситуації, і я маю намір просувати розгляд законодавства про надзвичайні ситуації, у повній мірі врахувавши позиції, висловлені правлячою партією у минулому році.

Заключна частина

Через активний та відвертий діалог з громадськістю, при підтримці та у співробітництві з людьми я маю намір зробити впевнені кроки до зведення нового суспільства та створити нове майбутнє для нашої країни. Впродовж наступних шести місяців я проведитиму зустрічі на місцях у всіх префектурах за участю відповідних міністрів та інших офіційних представників. Я також започаткую "Поштовий журнал Кабінету Коізумі". Ці та всі інші зусилля мають підвищити зацікавленість громадськості у формулюванні політичного курсу.

Давайте пригадаємо, що на початку ери Мейдзі регіон Нагаока перебував у стані жадливої бідності. Як жест допомоги в район було передано 100 мішків рису. Якби цей рис споживали одразу, його б вистачило на кілька днів, щоб нагодувати голодних жителів району. Натомість, мудрий керівник регіону відмовився від негайного задоволення нагодувати своїх людей, а продав цю їжу, інвестувавши виручені кошти у створення школи для освіти своїх жителів. І таким чином забезпечив майбутні врожаї у тисячі або й десятки тисяч мішків рису. Справді, школа, яку заснували того часу, виховала багатьох лідерів, які потім зробили вагомий внесок у розбудову Японської державності. Сьогодні ми понад усе потребуємо духу відданості справі. З таким переконанням ми зможемо просувати вперед реформи, долаючи наявні труднощі, заради побудови кращого завтрашнього дня. Чи вдасться нам створити Японію з великими перспективами у новому столітті залежить від рішучості та волі кожного з нас, громадян Японії, у здійсненні реформ, котрих ми потребуємо.

Я твердо переконаний, що мій кабінет незмінно проводитиме структурні реформи, не залишаючи жодних сфер у японських соціальних та економічних структурах недоторканими. Я стою тут перед Вами сьогодні, відстоюючи свою позицію, в повній готовності присвятити всю сутність свого буття виконанню мого обов'язку як Прем'єр-міністра Японії.

Я закликаю всіх і кожного депутата Парламенту впевнено зустріти вимоги часу, підтримуючи зміни, які започатковують еру реформ, і приєднатися до мене у реалізації вивірених політичних дій.

Я уклінно звертаюся з проханням про підтримку та співробітництво до громадян Японії та членів Парламенту.